

دور الذكاء الاصطناعي في ترجمة الأمثال الشعبية من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية دراسة تطبيقية

The Role of Artificial Intelligence in Translating Proverbs from Arabic to English: An Applied Study

نبال نبيل نزال⁽¹⁾

Nibal Nabeel Nazzal⁽¹⁾

DOI: 10.15849/ZJJHSS.260330.04

الملخص

أهمية الدراسة: تتأثّر من تناولها لدور الذكاء الاصطناعي وبخاصة (Chat GPT) في كيفية ترجمة الأمثال الشعبية من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية؛ كون المثل الشعبي يُعدّ تجسيداً للهوية الثقافية في سياقه الاجتماعي، فتسعى الدراسة لتقويم قدرة التقنيات التكنولوجية في نقل المثل للغة الهدف بما يحمل من معاني مجازية وتراكيب لغوية بلاغية؛ لتقديم نتائج قد تفيد المترجمين والباحثين في توظيفها أداة مساندة لهم. هدف الدراسة: تقوم على تحليل دور الذكاء الاصطناعي من خلال دراسة تطبيقية لنماذج من الأمثال الشعبية وترجمتها من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، واستعراض استراتيجيات دوره في تحسين جودة الترجمة، وبيان الإمكانية في مدى توظيفه أداة مساندة للترجمة البشرية. منهج الدراسة: يعتمد على المنهج الوصفي التحليلي لنماذج مختارة من الأمثال العربية وترجمتها للغة الإنجليزية، واستقراء النتائج من دور الذكاء الاصطناعي في عملية الترجمة، ومدى القدرة على مساندة المترجم البشري. نتائج وتوصيات: عزّز (Chat GPT) من جودة الترجمة، وكأنه شريك معرفي للبشرية، لكن ما زال يعاني من محدودية في النقاط البعدين الثقافي والبلاغي والسياق المحلي كذلك. فأوصت الدراسة بالزيادة من تعزيز قواعد البيانات الذكية في إثراء النصوص التراثية ومكافئات مقترحة في ترجمتها، ولا سيما الأمثال الشعبية. كلمات مفتاحية: الذكاء الاصطناعي، (Chat GPT)، ترجمة الأمثال الشعبية.

Abstract

Study Significance: This study explores the role of artificial intelligence (AI), particularly ChatGPT, in translating proverbs from Arabic to English, as proverbs embody cultural identity within their social context. This study aims to evaluate the ability of technological techniques to translate proverbs into the target language, capturing their figurative meanings and rhetorical structures, and furnishing translators and researchers with valuable insights that can be utilized as a supportive tool.

Study Objective: This study analyzes the role of artificial intelligence using an applied study of selected proverbs and their translation from Arabic to English. Moreover, it reviews AI strategies for improving translation quality and explores its potential as a tool to support human translation.

Study Methodology: This study adopts a descriptive-analytical approach to selected Arabic proverbs and their English translations, extrapolating the results from the role of artificial intelligence in the translation process and its ability to support human translators.

Results and Recommendations: (Chat GPT) has enhanced translation quality, acting as a knowledge partner for humanity. However, it continues to exhibit limitations in capturing cultural, rhetorical, and local contextual dimensions. The study recommended further enhancing intelligent databases to enrich heritage texts and propose equivalents for their translation, specifically for proverbs.

Keywords: Artificial intelligence, Chat GPT, proverbs, translation.

(1) Associate Professor of Applied Linguistics, Department of Arabic Language and Literature, Al-Zaytoonah University of Jordan

*Corresponding author: dr.nibal@zuj.edu.jo

Received: 09/02/2026

Accepted: 23/03/2026

(1) أستاذ مشارك في اللغويات التطبيقية، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الزيتونة الأردنية، الأردن

*للمراسلة: dr.nibal@zuj.edu.jo

تاريخ استلام البحث: 2026/02/09

تاريخ قبول البحث: 2026/03/23

إشكالية الدراسة:

تعدّ الأمثال من النصوص الشعبية التي ترتبط تراكيبيها اللغوية بالثقافة الشعبية وبتاريخه الاجتماعي وبيئته، فلها دلالاتها الرمزية الخاصة، إذ تنقل خبرات الشعوب وحكمتها المتوارثة وتجربتها الحياتية وقيمها، لكن ترجمتها من العربية إلى الإنجليزية تشكّل تحديًا كبيرًا؛ نظرًا لطابعها الثقافي واللغوي، ولصعوبة نقل معانيها المجازية وسياقاتها المحلية. لذا يتطلب الأمر من المترجم إلمامًا عميقًا باللغتين وثقافتيهما، بالإضافة إلى القدرة على إيجاد حلول لغوية وإبداعية تحافظ على جوهر المثل في اللغة الهدف.

وعند ترجمة الأمثال من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية فإنها تقع في إشكاليتين: تركيبية لغوية وثقافية؛ أما التركيبية فتؤدي إلى فقدان معناها وتشويه دلالاتها الإيحائية، لا سيما إذا تُرجم المثل حرفيًا، إضافة إلى فقدان هويتها الثقافية التي تُغايّر ثقافة اللغة الهدف.

ومع تسارع التطور التقني في مجالات الذكاء الاصطناعي والترجمة الآلية للنصوص الأدبية خصوصًا، تظهر تساؤلات عن دور تلك المجالات التقنية في معالجة ترجمة الأمثال التي نحن بصدد دراستها:

- كيف يمكن لتقنيات الذكاء الاصطناعي المحافظة على روح الأمثال ومعانيها الثقافية ودلالاتها الإيحائية إذا خضعت ترجمتها من العربية إلى الإنجليزية؟
- وهل ثمة استراتيجيات تعتمد في ترجمة الأمثال من اللغة الأم إلى اللغة الهدف؟
- وإلى أي مدى تنجح مثل هذه التقنيات الذكية في ترجمة الأمثال، ونقل البعد الثقافي من غير الإخلال بسياقها أو معانيها؟
- كيف يمكن لهذه التقنيات الذكية تقديم الترجمة المكافئة أو المقابلة للمثل في اللغة الإنجليزية، أي بإيجاد بدائل ثقافية مناسبة، مع الحفاظ على مضمون المثل في اللغة العربية، أم أن هذه التقنيات يتكتفي بالترجمة الحرفية إذا لم يشرح لها السياق الذي قيل فيه المثل؟

- هل يمكن استحضار الأمثال المكافئة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية إن أُعطي له السياق الذي قيلت فيه الأمثال؟
- إذن؛ كيف يمكن الاعتماد على هذه التقنيات والاستغناء عن المترجم البشري؟ أو إلى أي مدى يمكن الاعتماد عليها؟

أهداف البحث

- عرض التحديات التي تواجه ترجمة الأمثال من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، ثم تحليلها.
- الوقوف عند أنواع ترجمة الأمثال واستراتيجياتها.
- تقييم دور الذكاء الاصطناعي من خلال: (Google Translate) و(Chat GPT) في عملية ترجمة الأمثال من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية.

الدراسات السابقة

- دراسة لنعمة مصطفى الجنايني بعنوان (ترجمة الأمثال من الأردنية إلى العربية في عصر الذكاء الاصطناعي بين الترجمة البشرية والآلية)، منشور في مجلة قطاع الدراسات الإنسانية، 2025، تقارن في ترجمة الأمثال بين الترجمتين البشرية و(جوجل)، كون الأمثال يُشتغل بها في عملية التدريس ونقل الثقافات بين الشعوب، وترى أن الترجمة الآلية وإن كانت أكثر سرعة من البشرية وحاضرة دوماً وتكلفتها أقل، إلا أنه يشوبها كثير من الأخطاء الصرفية والنحوية والبلاغية والأسلوبية.
- بحث لأسيل الشويكي بعنوان (دور الذكاء الاصطناعي في تمثيل الصورة الذهنية للأمثال الشعبية، منشور في المجلة الدولية للعلوم التربوية والإنسانية المعاصرة، العدد 3 Jul 2024) يتناول دور الذكاء الاصطناعي في الجوانب التقنية والمرئيات، وقدرته على تشكيل الصورة الذهنية للأمثال الشعبية من خلال أدواته وتطبيقاته، ومدى إسهامه في تسهيل العملية على المصمم الجرافيكي، واستكشاف فاعلية أدوات الذكاء الاصطناعي في تمثيل المعاني والرموز.
- بحث باللغة الإنجليزية: (Noor Darwish (2025)، بعنوان:

A reception study of AI-translated idioms and proverbs between Arabic and English، منشور في:

Research Journal in Advanced Humanities, Vol 6, Issue 3, 2025

يدرس أداء أدوات الذكاء الاصطناعي في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية بين العربية والإنجليزية من منظور تقييم الطلبة والمترجمين.

- بحث لمحمد أويس بعنوان (دور الذكاء الاصطناعي في تحسين ترجمة النصوص العربية باستخدام أدوات الترجمة المدعومة بالحاسوب: تحديات وتوجهات)، منشور في مجلة اللغة، الكتاب التاسع، العدد

الثاني، 30 ديسمبر، 2024. يكشف عن أثر الذكاء الاصطناعي (AI) في مجال الترجمة الأدبية، وأجرى مقابلات مع 15 مترجمًا أدبيًا لروايات حديثة يعتمدون على الترجمة الآلية، وتبين أنها تعزز الإنتاجية بنسبة 32%.

- دراسة باللغة الإنجليزية لـ Sami Abdullah Hamdi ، بعنوان:

(Proverbs Translation for Intercultural Interaction: A Comparative study between Arabic and English Using Artificial Intelligence.)

المنشور في: SCIEDU World Journal of English Language, Vol 13, No 7 (2023) ، يتناول تحليل الأمثال المكافئة في اللغتين العربية والإنجليزية، وبيان أوجه التشابه والاختلاف الثقافي والدلالي والديني باستخدام تقنيات الذكاء الاصطناعي وتطبيق خوارزميات نمذجة المواضيع على مجموعة بيانات لكل مثل.

إلا أن هذا البحث يقوم على قسيمين؛ نظري، وتطبيقي، فالأول يتناول الأمثال والترجمة الثقافية، والتحديات التي تواجه المترجم والترجمة للمثل، وأنواع ترجمة الأمثال واستراتيجياتها، ثم الترجمة ودور الذكاء الاصطناعي. أما في الدراسة التطبيقية فوقف فيها على طريقتين في ترجمة الأمثال: الأولى استعانت ببرنامج الذكاء الاصطناعي (Chat GPT)، ثم بالترجمة البشرية للمقارنة بين الترتيمتين، ثم استقامت الطريقة الثانية من غير الاستعانة بالترجمة البشرية، لكنها أعطت خطوات لـ: (Google Translate) و (Chat GPT) للإجابة عن إشكاليات الدراسة.

الدراسة النظرية

مهاده: الأمثال والترجمة الثقافية

الأمثال الشعبية عند العرب انعكاس لمفاهيمهم الحياتية وعقليتهم وفكرهم ونظرتهم للحياة، فهي توافق طبيعتهم الفكرية والنفسية والاجتماعية، وهي وليدة تجربة ما أو موقف معيش، تُصاغ بأسلوب موجز بلاغي، يمكنها من التداول والتوريث، وتعدّ من أقدم الفنون الأدبية التي صبّ اللغويون اهتمامهم عليها، حتى أدركوا أهميتها.

فوقف جلة من علماء العربية بدراستها، نحو: أبو عبيد القاسم بن سلام الذي يرى بأنّ الأمثال: "حكمة العرب في الجاهلية والإسلام، وبها كانت تعارض كلامها، فتبلغ بها ما حاولت حاجتها من المنطق، بكتابة غير تصريح، فيجتمع ذلك من خلال: إيجاز اللفظ، وإصابة المعنى، وحسن التشبيه⁽¹⁾". ويعرّفه الراجب الأصفهاني بقوله: "المثل عبارة عن قول في شيء يشبه قولاً في شيء آخر بينهما مشابهة؛ ليبين أحدهما الآخر ويصوّره⁽²⁾". وذكر صاحب

(1) ينظر: أبو عبيد (ت224هـ)؛ القاسم بن سلام، كتاب الأمثال، ط1، تحقيق: عبد المجيد قطاش، دار المأمون للتراث، دمشق، 1980م، ص34
(2) ينظر: الأصفهاني (ت502هـ)؛ الراجب، أبو القاسم بن حسين بن محمد، المفردات في غريب القرآن، (د.ت)، تحقيق: مركز الدراسات والبحوث بمكتبة نزار الباز، مكة المكرمة، المملكة العربية السعودية، ص596

كتاب الأمثال قول المبرّد بأنّ المثل "مأخوذ من المثل، وهو قول سائر يشبه به حال الثاني بالأول، والأصل فيه التشبيه، فقولهم: (مثل بين يديه) إذا انتصب معناه أشبه الصورة المنتصبه، و(فلان أمثل من فلان)؛ أي أشبهه بما له من الفضل⁽³⁾". ويذكر الميداني أنّ الحكيم سُميت أمثالاً لانتصاب صدقها في العقول أمثالاً لانتصاب صورها في العقول⁽⁴⁾. أما المثل عند ابن منظور لغة هو: "الشيء الذي يُضرب لشيءٍ مثلاً فيُجعل مثله، والمثل: الحديث، والمثال: المقدار، وهو من الشبه... والمثال: القالب، ومصل الشيء بالشيء: سواه مثلاً له"⁽⁵⁾.

وقد أدرك العرب القدامى أهمية الأمثال ودورها الجوهرية في الخطاب، فعبر الأبيشيبي عن ذلك في قوله: "الأمثال من أشرف ما يُزيّن به الخطاب ويُزيّن به الكتاب"⁽⁶⁾، واستشهد بأمثال كثيرة من القرآن الكريم والسنة النبوية؛ لما ذلك من مكانتها في البلاغة العربية وفعاليتها في الإقناع والتأثير.

وجاءت لفظتا (المثل) و(الأمثال) في القرآن الكريم في قوله تعالى: "وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ"⁽⁷⁾. "وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالَمُونَ"⁽⁸⁾، وهذا إشارة إلى أنّ الأمثال ليست تعبيرات لفظية فحسب، بل أدوات بلاغية مُهدّفة للتعليم وللتأمل.

وتعدّ الأمثال إرثاً تتوارثه الأجيال؛ كونها تختزل التجارب الإنسانية في نظم قصير؛ لذا حظيت بمكانة مميزة في الثقافات العالمية، وما كان غريباً على الأمثال أن تتبوأ موقعاً مركزياً في الدراسات اللغوية والأدبية والاجتماعية والثقافية وفي الترجمة كذلك. فمن اللافت تلك التساؤلات التي تتمحور عن كيفية نقلها من ثقافة إلى أخرى من غير الإخلال بدلالاتها أو معناها أو تأثيرها؛ لأنها تحمل في طياتها -بالإضافة إلى تركيبها اللغوي والاستعاري- خلفيات ثقافية عميقة تؤثر في تركيبها ومعناها ودلالاتها، وتمنحها تميزاً لغوياً وأسلوبياً تعبيرياً خاصاً، لا سيما في خصائصها: كالإيجاز والإيقاع والقافية التي تشكّل مجتمعة أبعاداً بنيوية في تكوين المثل، ومن غيرها تفقد الأمثال كثيراً من جماليتها وقوة تعبيرها.

فعند ترجمة الأمثال -التي تعدّ من النصوص السردية أو الأدبية- قد تفقد كثيراً من تلك الخصائص، وبخاصة إذا لم يُراعَ السياق الثقافي واللغوي للمثل. وتكمن الإشكالية في الأمثال المترجمة التي ترتبط بقصة تراثية تشكّل معناها العميق ومغزها الجوهرية، ولا يمكن فهمها أو ترجمتها بشكل دقيق من دون الإحاطة بالحكاية التي نشأت منها؛ لأنها أصبحت جزءاً من الوعي الجمعي للمجتمع وفكره.

⁽³⁾ ينظر: الميداني(ت518هـ)؛ أبو الفضل أحمد بن محمد النيسابوري، مجمع الأمثال، (د.ط)، مؤسسة الطبع والنشر التابعة للأستانة الرضوية

المقدسة، مشهد، إيران، 1344هـ، ج1، ص5-6

⁽⁴⁾ ينظر: الميداني، مجمع الأمثال، ج1، ص9

⁽⁵⁾ ابن منظور(ت711هـ)، لسان العرب، مادة (مثل)

⁽⁶⁾ الأبيشيبي، شهاب الدين أحمد، المستطرف في كل فن مستظرف. دار الكتب العلمية، 2004، ج1، ص27

⁽⁷⁾ سورة الزمر، الآية 27

⁽⁸⁾ سورة العنكبوت، الآية 43

ومن الأمثلة العربية التي اتكأت على قصة تراثية، ويضرب على البراءة من الأمر: (لا ناقة لي فيها ولا جمل)، إذ يُروى أنّ الحارث بن عبّاد رفض المشاركة في حرب البسوس بين تغلب وربيعة، وقد كان سبب الحرب أن كُليبا قتل ناقة البسوس، فقام جسّاس لقتل جمل كليب، لكنه قتل كُليب، فاشتعلت الحرب بين أبناء العمومة، وعندما دعا ابن عبّاد إلى الحرب رأى أنها حرب غير مجزية للأطراف المشتركة في الحرب، لا للزير سالم أخي كُليب المقتول، ولا لابن ربيعة والد جسّاس القاتل، فأبى النزول، وقال: لا ناقتي لي فيها ولا جملي⁽⁹⁾. فمن القصة يتضح أنّ المثل ليس تركيب لغويّ أو بلاغيّ فحسب؛ بل تعبير عن موقف حمل في دلالاته فكرًا اجتماعيًا وثقافيًا وتجربة إنسانية.

ومثله (مواعيد عرقوب)⁽¹⁰⁾، إذ يمكن ترجمة هذا المثل حرفيًا من غير أن يفقد معناه، وللمثل قصته الشعبية العربية التي ارتكزت على أحد مشاهير يثرب، وهو عرقوب، لكن عُرف عنه كذبه وإخلاف مواعيده، إذ جاءه أخوه ذات مرة سائلًا العطاء، فأجابته عرقوب بأنه إذا طلعت النخلة فلك طلعتها. فلما أثمرت عاد إليه أخوه طالبًا الطلع، فردّ عليه عرقوب: بأنّ عليه أن ينتظر حتى تصير بلحًا. فلما صارت بلحًا عاد يطلبه، فقال له عرقوب: اتركها تصير زهواً، فلما أزهرت، قال له: اتركها تصير رطبًا، فلما أرطبت، قال له: اتركها تصير تمرًا، فلما أثمرت، قطفها عرقوب ليلاً، ولم يعط شيئاً منها لأخيه. حتّى قال الأشجعيّ في ذلك:

وعدتُ وكان الخلفُ منك سجيّةً مواعيدُ عرقوب أخاه بيثربِ

فقصة هذا المثل أداة تعبيرية عن الحكمة الشعبية المتجذرة في المخزون الشعبي العربي، وتوضح البُعد الساخر الرمزيّ في آن واحد، وتظهر.

وثمة بعض الأمثال التي يمكن ترجمتها ترجمة حرفية من غير الإخلال بدلالاتها، نحو: (رجع بخفيّ حنين)، و(مسمار جُحا)، و(ياما تحت السواهي دواهي)، و(قميص عثمان)، و(على نفسها جنت براقش)⁽¹¹⁾، لكن هذه الترجمة لا تتقل بالضرورة جمال الأسلوب أو الإيقاع أو القافية الموجودة في المثل الأصليّ، ولا تتقل السلوك الاجتماعيّ، أو الفكر الشعبيّ، أو الطابع الثقافيّ الذي يميّز المثل في لغته الأمّ، مثل الفئة الاجتماعية التي أطلقتها، أو الارتباط بالمكان أو الزمان، أو خلفية الحكاية. فهناك أمثال ارتبطت بالمكان الجغرافي أو الهوية الثقافية التي لا يمكن فصله عنها، ومن ثمّ فإنّ عملية الترجمة ستفقد جانبًا من روح المثل ما لم تأخذ هذه الخصوصيات بعين الاعتبار.

وتتباين الأمثال بتباين البيئات الجغرافية التي تترك أثرًا عميقًا في طريقة تفكير الإنسان وتعبيره، فالتجربة الثقافية لأهل الصحراء ليست كتجربة أهل الجبال أو البحار أو السهول أو الغابات أو الثلوج، فكلّ شعب يصوغ

(9) ينظر: الميداني، كتاب مجمع الأمثال، ج2، ص 220: <https://shamela.ws/book/12929/3627>

(10) ينظر: الميداني، كتاب مجمع الأمثال، ج2/ص113: <https://shamela.ws/book/12929/4161>

(11) ينظر: مسعودة نويجم وعيسى اخضري، دلالات الأمثال والحكم في التراث العربي (الأمثال الفصيحة في منطقة الجلفة أمودجا)، مجلة آفاق

العلوم، العدد 6، 2021، ص15

تجاربه الخاصة التي تكمل التجربة الإنسانية العامة. فالأمثال الشعبية العربية تعبر عن تجارب في الصحارى والسهول والبحار، بينما من يعيش في روسيا تعكس الأمثال حياتهم المعيشة بين الثلوج والغابات⁽¹²⁾. لذا؛ لا يمكن أن يُترجم من الأمثال بصورة حرفية من دون تشويه لمعناها، فالأولوية في الترجمة لا ينبغي أن تكون للشكل الظاهري، بل للمعنى العميق والأثر الثقافي الذي يُحدثه المثل لدى المتلقي.

التحديات التي تواجه المترجم والترجمة للمثل

إن عملية ترجمة الأمثال ليست نقل كلمات أو معنى أو فقرات فحسب، وإلا سيكون جميعنا قادرًا على ترجمتها باستخدام القاموس، واستخراج الألفاظ المقابلة من لغة لأخرى، لكن ترجمة المثل تتطلب من المترجم أن يكون ملماً بعدة أمور، كأن يكون واعياً بثقافة اللغتين المترجم منها والمترجم إليها، ومدركاً لاختلافاتهما الاجتماعية، وعالمًا بتراكيبهما اللغوية وأنظمتها، بل ربما يتطلب أن يتعايش المترجم مع الثقافتين؛ تجنباً للوقوع في الأخطاء التي قد يقع فيها بترجمة الأمثال، لا سيما تلك الأمثال المجازية أو التصويرية، في مثل: (أطعم الفم تستحي العين)، ففي معناه الظاهري يفيد بأن من يقدم الطعام يُشعر الآخرين بالرضا والامتنان له، أما في صورته الجوهرية أو دلالاته المجازية والتصويرية فإنه يستخدم لإشباع الحاجة الأساسية؛ ليُجعل من يُقدم المعروف أكثر احتراماً عند المقدم لهم، وأقل طمعاً فيما لديه، وقد يشير إلى الراشي والمرتشي في سياق آخر.

لذا فإن من أهم المشكلات⁽¹³⁾ التي تواجه ترجمة الأمثال من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية تتمحور في: الاختلافات الثقافية، والتراكيب اللغوية والأسلوبية، والإيجاز والتكثيف اللغوي، واختلاف السياقات. أما الاختلافات الثقافية فإنها تظهر في المثل الذي يعكس التجارب المجتمعية الخاصة بكل ثقافة؛ لذا فترجمته إلى لغة أخرى تفقده البعد الثقافي.

وتالي المشكلات تكمن في التركيب اللغوي والأسلوبي للمثل وصورته المجازية، فإذا تُرجم حرفياً فقد معناه، لا سيما أن المثل يمتاز بالإيجاز والتكثيف اللغوي. ناهيك عن السياق الذي يُستخدم فيه، قد يكون له معانٍ متعددة في لغتنا العربية نحو: (يد واحدة لا تصفق)، فقد يُساق في تشجيع العمل الجماعي، أو التعاون بين الأصدقاء، أو التهكم لعدم التعاون الجمعي، أو في العمل السياسي للدلالة على أهمية التكاثر. وفي نحو: (الصبر مفتاح الفرج)، قد يُقال في أكثر من سياق: من يمرّ في ضيق، فيصبر اجتماعياً بالتحمل وانتظار الفرج، أو في السياق الديني للتذكير بأنّ الفرج من الله بعد الصبر، أو في سياق نفسي لتهدئة القلق والمتوتر، وقد يُساق في موقف تربوي من الآباء أو المعلمين لتعليم من يوجهونهم في مواجهة التحديات.

ومن المتفق عليه أن التحديات أو الصعوبات في الترجمة من العربية إلى اللغات الأخرى تتركز على البعدين اللغوي والنحوي لها؛ فطبيعة النظام النحوي قائم على تعدد الدلالات والاعتماد على السياق، وما تتميز بنظام العربية المرن في ترتيب الكلمات، فلا تكون الرتبة النحوية أو التركيبية ثابتة دوماً، إذ يمكن تغييرها لاعتبارات دلالية وتداولية، وهذا

(12) ينظر: ترجمة الأمثال الشعبية: الأبعاد الثقافية في البيئة المحلية LinkedIn |

(13) ينظر: أبو زلال، عصام الدين، التعابير الاصطلاحية بين النظرية والتطبيق، دار الوفاء للطباعة والنشر، الإسكندرية، ص45.

ما يربك أنظمة الترجمة التي تعتمد على أنماط خطية جامدة، على حدّ تعبير الطيب دبة⁽¹⁴⁾؛ ويرى بأنه قد يتغير معنى الجملة بتقديم الفاعل أو المفعول أو الخبر، وهذا ما تعجز عنه بعض البرامج في التقاط مثل هذه الفروق، فتنتج ترجمات مضللة أو غير دقيقة، وأكد أن القرائن النحوية لا تعمل منفردة، بل ضمن نظام متكامل من العلامات، وأن تجاهل هذا النظام يؤدي لإخفاقات واضحة في الترجمة الآلية، وعدّ إدماج هذه الخصائص في الخوارزميات يمكن أن يحول ما ينظر إليه بوصفه عائقاً بدلاً من ميزة لغوية.

ويرى القحطاني⁽¹⁵⁾ أن من أكثر ما يواجهه المترجم من العربية إلى الإنجليزية هي التراكيب النحوية، ففي العربية (الماضي والمضارع والأمر) وهذه الأزمنة تختلف عن الأزمنة في اللغة الإنجليزية التي تتميز بتعدد الأزمنة البسيطة والمركبة. ويضيف بأن ترجمة الصفات والأحوال المركبة تمثل تحدياً خاصاً إذا لم تتوفر مقابلات دقيقة في اللغة المترجم إليها، بالإضافة إلى صعوبة في ترجمة الضمائر. وإن ترجمة الجمل الفعلية الاسمية والشرطية تتطلب قدرة عالية في مراعاة البناء اللغوي والمعنى الضمني لكل نوع. بالإضافة إلى أنه قد يعجز عن التوفيق بين الثقافتين، أو قد لا يحافظ على التوازن بين المعنى الحرفي والضماني للمثل⁽¹⁶⁾. أو قد يخفق في ترجمة روح المثل، وذلك لوجود الفروقات الثقافية واللغوية؛ نظراً لارتباط عبارة المثل بعناصر ثقافية أو اجتماعية أو سياسية أو دينية أو تربية أو تعليمية، يصعب نقلها، لأن هذه العبارات تعكس فكر المجتمعات⁽¹⁷⁾ التي أصدرتها على صورة مثل أو حكمة. ولذلك، يضطر المترجم أحياناً إلى استبدال المثل الأصلي بمثل مكافئ في الثقافة الهدف ليؤدي المعنى نفسه، حتى لو كان مختلفاً تماماً من حيث الشكل اللغوي⁽¹⁸⁾

وغالباً ما يصطدم المترجم بغياب مكافئ دقيق في اللغة الهدف؛ نتيجةً للطبيعة الثقافية واللغوية الخاصة بالأمثال في لغة المصدر. لذا، يعتمد إلى استبدال الكلمات الأصلية بتعابير تتوافق وظيفياً وثقافياً مع بيئة اللغة المترجم إليها. وقد

(14) ينظر: مراد؛ عماد، العربية في اختبار الذكاء الاصطناعي من الترجمة العلمية إلى الأمثال، الجزيرة نت، الدوحة، قطر: ضمن فعاليات مؤتمر الذكاء الاصطناعي واللغة العربية الذي نظّمه معجم الدوحة التاريخي للغة العربية بالتعاون مع المعهد العربي للدراسات، 2025-12-23.

<https://www.aljazeera.net/culture/2025/12/23/%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D8%AE%D8%AA%D8%A8%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B0%D9%83%D8%A7%D8%A1->

%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%B5%D8%B7%D9%86%D8%A7%D8%B9%D9%8A-%D9%85%D9%86

(15) Thalji Mohammed Bassam, The Translation of Proverb: Obstacles and Strategies, Middle East University, Amman- Jordan, May 2015, p 9.

(16) Thalji (2015), p 12.

(17) Thalji (2015), p 13.

(18) DE BEAUGRANDE R. and DRESSLER.W (1986) Introduction, Text linguistics, Longman, London, p 212.

يُصادف تعبيرًا اصطلاحيًا في اللغة الهدف يشبه ظاهريًا التعبير في اللغة المصدر، إلا أن كليهما قد يحملان دلالات مختلفة تمامًا، مما يخلق صعوبة في نقل المعنى الحقيقي بدقة⁽¹⁹⁾

ولعل من أكثر الإشكالات التي تؤدي إلى صعوبة في نقل معنى المثل بدقة، بعض ما يأتي⁽²⁰⁾:

أولاً- الخصوصية الثقافية: ففي بعض الأحيان لا نجد كلمات مكافئة في اللغتين؛ وذلك لاختلاف الخلفية الثقافية بينهما، فمثلًا المثل المتكئ على المصطلح الديني الإسلامي (إذا حضر الماء بطل التيمم)، فالمصطلح (التيمم) لا مقابل له في الإنجليزية.

ثانيًا- افتقار الألفاظ: قد تكون في اللغتين مصطلحات خاصة ودقيقة، تفقر لها اللغة المقابلة، وهذا التفاوت يخلق فجوة في التعبير، تستوجب على المترجم الاجتهاد في إيجاد صياغات بديلة لتحقيق المعنى المطلوب. فإذا أردنا ترجمة كلمة مثل (الخالة) أو (العمّة) من العربية فليس لهما مقابل في الإنجليزية إلا مصطلحًا مشتركًا وهو (aunt)، فكيف يُترجم المثل: (خذوا البنات من صدور العمات)! أو في مثل المثل: (ثلثين الولد على خاله)، إذ إن كلمة (الخال) و(العم) في الإنجليزية ليس لها مقابل إلا (uncle).

ثالثًا- اختلاف الدلالة التعبيرية: نحو وجود كلمة في اللغة المترجم إليها تقابل المعنى الظاهري للكلمة في اللغة المترجم منها، فيضطر المترجم في هذه الحالة إلى إدخال كلمات إضافية لتقريب التعبير من المعنى المقصود، في مثل: (ضيّعت الصيف اللبن) بمكافئ: (you missed the boat).

رابعًا- الكلمات المستعارة: إن استخدامها في الأمثال تشكل تحديًا في عملية الترجمة، وبخاصة إذا لم يكن المترجم على دراية بمعناها الحقيقي أو السياق الثقافي الذي نشأت فيه، إذ قد تكون لها إحياءات يصعب نقلها بدقة من غير فهم خلفيتها الأصلية. نحو (عند جهينة الخبر اليقين) إذا ترجمناه إلى (With Juhaynah, the definitive information).

أنواع ترجمة الأمثال واستراتيجياتها:

أشار بعض منظري الترجمة إلى عدة أنواع تُتبع في ترجمة الأمثال ضمن استراتيجيات يمكن أن يستخدمها المترجم⁽²¹⁾، منها: (الترجمة الحرفية) التي تنقل كلمات المثل من العربية إلى الإنجليزية كما هي، لكن حينئذ يفقد

(19) DE BEAUGRANDE (1986) Introduction, p 216

(20) رتيبة، بن نعمان، تحديات ترجمة الأمثال العربية: دراسة تحليلية مقارنة لنماذج من كتاب: "حكايات الأمثال والحكم العربية"، مجلة ألف، 2025، ص6

(21) للمزيد ينظر: العيسوي، بشير، الترجمة إلى العربية، قضايا وآراء، دار الفكر العربي، القاهرة، ط2، ص4. وينظر: شيان؛ يوان لين (2023)، دراسة استراتيجيات الترجمة الصينية للأمثال العربية من منظور الترجمة الثقافية، 2001، Arab journal of Sciences and Research Publishing (AJSRP) Vol 9, Issue 1, pp 60-70، الرابط:

<https://journals.ajsrp.com/index.php/ajsrp/ar/article/view/6194/5888>

معناه، نحو: (بلغ السيل الزبى: The flood reached the high ground). ومنها (الترجمة التفسيرية) فإنها تقوم بشرح معنى المثل من غير الاهتمام بتركيبه اللغوي، ومثاله: (العين لا تعلق على الحاجب: The eye does not rise above the eyebrow). والترجمة الأخرى وهي (الترجمة المكافئة)؛ بإيجاد المكافئ الثقافي في اللغة المقابلة، إذ تبحث عن مثل مشابه له؛ لإيصال المعنى بفعالية نحو: (يد واحدة لا تصفق: It takes two to tango). وثمة (الترجمة الثقافية)⁽²²⁾ التي توائم اللغة والثقافة بين اللغتين؛ فيعدّل المثل؛ ليصبح مفهوماً ومقبولاً في الثقافة المترجم إليها، مثل: (القط الذي يحلم بالسّمك: Like a dog dreaming of bones).

وأشار أهل الترجمة إلى استراتيجيات عديدة يمكن أن تفيد المترجم في نقل صورة النصّ للغة أخرى، ولا يمكن الاعتماد على استراتيجية موحّدة؛ لكثير من الاعتبارات التي أشرنا إليها من قبل وفق خصوصيات اللغتين الأصل والهدف. من تلك الاستراتيجيات (الاقتراض)، فقد عدّها المترجمون استراتيجية مقبولة في بعض الأحيان، وذلك باستخدام كلمة المصدر كما هي من غير تغيير، في مثل (وافق شنّ طبقة)، فلا يمكن أن تستخدم في الترجمة كلمة مقابل (شنّ) اسم رجل أو (طبقة) اسم امرأة إلا بالكلمة ذاتها. كما يمكن استخدام استراتيجية أخرى وهي (شرح المثل في الحاشية أو الهامش)؛ لتوضيح التعبيرات غير المفهومة ثقافياً⁽²³⁾. ومن الاستراتيجيات كذلك (الانتقال من التعميم إلى التخصص)، إذ يقوم المترجم بتحويل التعبير العام إلى تعبير أكثر دقة في اللغة المقابلة⁽²⁴⁾، مثل: (كما تُدين تُدان: What goes around comes around). وثمة استراتيجية (التكثيف) يستخدمها المترجم عندما ينقل المعنى من خاصّ إلى عام، أو يضحّم التفاصيل⁽²⁵⁾، نحو (مَنْ جَدَّ وَجَدَّ: Success comes only through hard work and persistence, not by chance). وقد يلجأ المترجم إلى استراتيجية (إضافة المحسنات البلاغية)؛ بإضافة عناصر بلاغية في اللغة الهدف؛ لتقوية الأثر الجمالي والمعنوي للمثل⁽²⁶⁾، في نحو: (العجلة من الشيطان: Hurry breeds error, patience brings power) و(درهم وقاية خير من قنطار علاج: A stitch in time saves nine). واستراتيجية (التعبير المكافئ)، حيث يقوم المترجم باستخدام مصطلح من اللغة الهدف يحمل المعنى ذاته من دون الترجمة الحرفية⁽²⁷⁾، في نحو: (العين بالعين، والسنن بالسنن: Tit for tat). أما استراتيجية استخدام تعبير

⁽²²⁾ للمزيد ينظر: الترجمة الثقافية: صعوبتها ومشاكلها وأبرز الأمثل عليها، شركة ليدرز للترجمة القانونية والفورية، تاريخ النشر 2023/2/20
الرابطة: <https://leaderstranslation.com/ar/blog/cultural-translation-its-difficulty-problems-and-most-notable-examples>

⁽²³⁾ ينظر: بنحدرو؛ رشيد، الترجمة كصيرورة تواصل وانتاص، مجلة ترجمان، المجلد 4، العدد 1، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، طنجة، المغرب، 1995، ص 13

⁽²⁴⁾ ينظر: السيد؛ غسان، الترجمة الأدبية والأدب المقارن، جامعة دمشق، المجلد 23، العدد 1، جامعة دمشق، 2025، ص 132
⁽²⁵⁾ ينظر: أندوسي؛ محمد، الترجمة الأدبية من العربية عند المستشرقين - المدرسة الفرنسية أنموذجاً، رسالة ماجستير، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر، 2010، ص 43.

⁽²⁶⁾ ينظر: فيدوح؛ ياسمين، إشكالية الترجمة في الأدب المقارن، دار صفحات للنشر والتوزيع، دمشق، 2009، ص 64

⁽²⁷⁾ ينظر: موحوش؛ خيرة، ترجمة البعد الثقافي من منظور استراتيجي التوطين والتغريب - دراسة تطبيقية، رسالة ماجستير، جامعة وهمجران، 1، أحمد بن بله، الجزائر، 2016، ص 78.

مشابه في المعنى يختلف بالشكل) فتكون باعتماد عبارة تؤدّي المعنى نفسه، لكن بصياغة لغوية مختلفة (28)، نحو: (إذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب: Silence is golden)، و(الحاجة أم الاختراع: Where there's a will, there's a way). أما عندما لا تتوفر ترجمة مكافئة فيُعاد التعبير عن الفكرة باستخدام صياغة جديدة في استراتيجية (إعادة الصياغة) (29) نحو: (القشة التي قصمت ظهر البعير: A small thing that caused collapse). وهناك استراتيجية (الحذف أو الإسقاط) وذلك عندما يصعب إيجاد مكافئ في اللغة الهدف، بشرط عدم الإخلال بالمعنى (30)، في مثل (رجع بخفي حنين: He returned empty handed).

كل هذه الاستراتيجيات بحاجة إلى جهد ووقت إضافي؛ لإيجاد الترجمة المناسبة من غير الإخلال بروح المثل الذي يُعدُّ مسكوكة لغوية (31)، لا يمكن تغيير تركيبه اللغوي كباقي النصوص التي يمكن أن تصيب تراكيبها عمليات التحويل والتوليد التي أشارت إليها تشومسكي ومن تبعه.

الترجمة والذكاء الاصطناعي:

في الآونة الأخيرة شهد العالم تقدماً ملحوظاً في استخدام تقنيات التكنولوجيا في كثير من الميادين، حتى طالت تحرير النصوص الأدبية والصحافية، ومحاكاة الشعر، وتأليف القصص والروايات، وباتت تشكل دوراً في عمليات الترجمة الفورية وترجمة النصوص، وأقرت بعض الدراسات "أن استخدام الذكاء الاصطناعي له دور إيجابي على المستثمرين، والشركات، والمؤسسات اللغوية الكبرى، وتطوير أنظمة الترجمة الآلية الذكية؛ التي يمكنها تقديم ترجمات أكثر دقة وفاعلية، لكن نجاحها يعتمد على فهم الخصائص اللغوية والثقافية للغة، وإيجاد التوازن بين الاعتماد على الذكاء الاصطناعي ودور المترجم البشري في توجيه هذه الأنظمة وتقييمها" (32). وعلى الرغم من قدرات هذه الأدوات على تقديم ترجمات معقولة وسريعة في بعض الأحيان، لكنها غالباً ما تخطئ في نقل المعاني العميقة أو الفروق الثقافية التي تشكل جزءاً أساسياً من اللغة، وقد تقع الترجمة الآلية في أخطاء تكون عواقبها وخيمة في المواقف الحساسة عالية المخاطر (33). فنجاح الترجمة مرتبط بفهم السياق الثقافي والاجتماعي للنصوص، وهو ما يمثل أخطر التحديات وأكبرها لأدوات الذكاء الاصطناعي لا سيما في عمليات الترجمة.

(28) ينظر: إسري، مريم، ترجمة التعبيرات الجاهزة الفرنسية إلى العربية- دراسة تحليلية مقارنة لترجمة رواية البؤساء، رسالة ماجستير، جامعة يوسف بن خده، 2008، ص 64

(29) ينظر: قاد، مبروك، مفهوم الجمالية في الترجمة الأدبية- ديوان بولدير أزهار الشر مترجماً إلى العربية نموذجاً، رسالة دكتوراه، جامعة وهران، 2011، ص 48

(30) ينظر: السابق، ص 49

(31) ينظر: Nazal, Nibal (2025), Fixed Expressions in Arabic: Classification, Translation, and Linguistic Insights, Forum for Linguistic Studies, Volume 07, Issue 08. August 2025, p 272

(32) ينظر: أوييس، محمد، دور الذكاء الاصطناعي في تحسين ترجمة النصوص العربية باستخدام أدوات الترجمة المدعومة بالحاسوب: تحديات وتوجهات، مجلة اللغة، الكتاب التاسع، العدد الثاني، 30 ديسمبر / 2024 : p=1511 / <https://allugah.com/?p=1511>

(33) ينظر: بوركرني، إليزابيث، الترجمة بالذكاء الاصطناعي مقابل الترجمة البشرية: مقارنة معمقة وأحدث الاتجاهات، نشر: 19 ديسمبر / 2025، الرابط: <https://www.weglot.com/ar/blog/ai-translation-vs-human-translation>

إن أنظمة الترجمة الآلية القائمة على الذكاء الاصطناعي تعتمد على الشبكات العصبية الاصطناعية وعلى نماذج التعلم العميق، حيث تحلل البيانات اللغوية الضخمة لتعلم الأنماط، وإنتاج ترجمات بناء على سوابق نصية. وعلى الرغم من أن النماذج تحقق نتائج جيدة في الترجمة عموماً؛ إلا أن قدرتها على التعامل مع الفروق الثقافية الدقيقة ومعانيها الضمنية لا تزال محدودة، بحاجة إلى تدخل المترجم البشري.

إن، فالتحديات التي تواجهها الترجمة الآلية في ترجمة النصوص عديدة؛ من أبرزها وأكثرها خطورة فهم العبارات الثقافية والعامية، فكثير من العبارات تستند إلى سياقات ثقافية محلية، يصعب نقلها حرفياً بصورة دائمة، ومن الشائع أن الترجمة الآلية تعتمد على المعنى الظاهري للنص؛ لذا غالباً ما ستفشل في إيصال المعنى المقصود. كما لا يمكن لتلك الترجمة نقل المشاعر والدلالات والمعاني المبطنة التي تنطوي عليها اللغة أو النصوص، فلا تزال عاجزة عن التقاط النبرات والإيحاءات العاطفية. إضافة إلى ذلك فإن أساليب التعبير بين المجتمعات متباينة، فبعض الثقافات تميل إلى التلميح والإيحاء، بينما بعضها الآخر تفضل الصراحة والمباشرة، وهذه الاختلافات تشكل مشكلة لنظم الترجمة التي تُبرمج على نماذج لغوية عامة محدودة غير متنوعة ثقافياً. ناهيك عن ترجمة النصوص الإبداعية التي تتطلب نقل التعبيرات البلاغية التي تمثل تحدياً آخر للترجمة الآلية⁽³⁴⁾.

فظهرت (الترجمة الآلية التفاعلية) لتجمع بين كفاءة الذكاء الاصطناعي وفهم العقل البشري في إنتاج سياقاته التعبيرية الثقافية؛ لتجاوز الإشكاليات التي تقع فيها هذه الترجمة، وذلك في: التعلم من الترجمة البشرية أولاً، ثم إدخال بيانات متنوعة ثانياً؛ وذلك باعتماد بعض الأنظمة على تحليل ترجمات البشر؛ لتحسين الخوارزميات وتقليل الخطأ الناتج عند غياب الحس الثقافي، وتدريب الأنظمة على مجموعات نصوص متعددة الثقافات واللغات، مما يعزز من قدرتها على رصد الفروق الثقافية وتطبيقها عند الترجمة⁽³⁵⁾.

وبعد هذا وذاك؛ فطرق الترجمة، واستراتيجياتها وتحدياتها تدفع المترجم لأن يبحث في طياتها عن الطريقة المثلى لإخراج المثل في صورته المقبولة بعد ترجمته مع جهد ووقت كبيرين، ومن ثم؛ فهل هل يمكن لأدوات الذكاء الاصطناعي، ومواقع البرمجة أن تساهم في عملية ترجمة النصوص، وبخاصة الأمثال العربية؛ وأن تختصر الجهد والوقت على المترجمين، لا سيما في ظلّ تسارع التطور التكنولوجي؟ وهل يمكن أن يستثمرها اللغوي في خدمته؛ ليطوّعها في المجالات المنشودة؟

(34) للمزيد ينظر: تقنيات الذكاء الاصطناعي والتحيز الثقافي والقيمي والديني: التحديات والتأثيرات، مرصد الأزهر وحدة البحوث والدراسات، 18/ ديسمبر/ 2024 . الرابط:

[تقنيات الذكاء الاصطناعي والتحيز الثقافي والقيمي والديني: التحديات والتأثيرات](#)

وينظر: مترجمون، تقنيات الذكاء الاصطناعي ودورها في تشكيل مستقبل الترجمة، 19/Jan/2025، Linked in، الرابط: [تقنيات الذكاء الاصطناعي ودورها في تشكيل مستقبل الترجمة](#)

(35) ينظر: الذكاء الاصطناعي في الترجمة والتواصل: تطور أدوات جديدة لتحسين دقة الترجمة، مؤسسة المحلة العربية للعلوم ونشر الأبحاث، 18، Jul، 2024، الرابط: <https://blog.ajsrp.com>

لذا؛ فإن من المتوقع في الجانب التطبيقي من الدراسة أن يكون للذكاء الاصطناعي دور فاعل في تحسين ترجمة الأمثال؛ بتحليل المعنى العميق للنموذج، وتوفير اقتراحات للترجمة بناء على قواعد البيانات المخزنة، وتحليل سياق المثل؛ لتقديم ترجمة أكثر ملاءمة، ثم تحسين جودة الترجمة المستقبلية.

ولاختبار مخرجات الـ (Chat GPT) أعطت الدراسة له سؤالاً، وهو: (ما الطرق التي يمكن تقديمها لتحسين ترجمة الأمثال من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية باستخدام الذكاء الاصطناعي؟)، ليجيب بعبارة بأن ترجمة الأمثال بين العربية والإنجليزية لا تنقل كلمات فحسب؛ بل تنقل ثقافة ومعنى مجازياً، ويمكن للذكاء الاصطناعي أن يساهم كثيراً في تحسين هذه العملية عبر عدة طرق:

1. الفهم السياقي (Contextual Understanding) وذلك من خلال تدريب الذكاء الاصطناعي بإعطائه مجموعة بيانات تحتوي على نماذج الأمثال العربية، مع شروحاتها ومعانيها الثقافية، الترجمة المقابلة، وسياقاتها التي قيلت فيها. ثم يقوم بإدخال البيانات إلى النموذج المطلوب؛ ليصبح قادراً على: التعرف على المثل عند ظهوره، ثم فهم معناه، ليس حرفياً؛ بل مجازياً. استخدام تقنيات التعلم العميق؛ لفهم السياق الذي يستخدم فيه المثل.
2. الترجمة الإبداعية (Creative Translation)؛ يمكن للذكاء الاصطناعي اقتراح مقابلات ثقافية للمثل المراد ترجمته للغة الهدف، من خلال خوارزميات قادرة على اقتراح أكثر من صياغة؛ ليختار المترجم ما يريد.
3. الاعتماد على قواعد بيانات ثنائية الثقافة؛ وذلك ببناء معاجم رقمية للأمثال، تربط بين المثل العربي ونظيره الإنجليزي أقرب تعبير له، ثم ربط هذه القواعد مع أنظمة الترجمة الآلية لتقديم خيارات متعددة.
4. التعلم المعزز بالخبرة البشرية، بإشراك مترجمين محترفين؛ لتصحيح ترجمات الذكاء الاصطناعي، ثم إعادة تغذية النموذج بهذه التصحيحات؛ لخلق نظاماً هجيناً يجمع بين الذكاء الاصطناعي والخبرة البشرية.
5. استخدام تقنيات معالجة اللغة الطبيعية (NLP)، بتحليل البنية البلاغية للمثل، من تشبيه أو استعارة، أو كناية، أو مجاز، ثم محاولة إيجاد صياغة مشابهة في اللغة الإنجليزية.
6. تقديم التخصيص للجمهور، ومن هذا فإن الذكاء الاصطناعي يمكنه أن يحدد مستوى اللغة الأنسب للطالب؛ فهي ترجمة أدبية للمتقن، أم ترجمة مبسطة للمتعلم، أم ترجمة وظيفية في السياقات التجارية أو الإعلامية، أو الأدبية...

الدراسة التطبيقية

اختارت الدراسة طريقتين في ترجمة الأمثال العربية للغة الإنجليزية، فالأولى استعانت ببرنامج الذكاء الاصطناعي الـ (Chat GPT)، ثم بالترجمة البشرية للمقارنة بين الترجمتين، ثم أخذت الطريقة الثانية من غير الاستعانة بالترجمة البشرية، لكنها أعطت خطوات لـ: (Google Translate) و (Chat GPT)؛ حتى ترى مدى نجاحهما في ترجمة المثل. وذلك وفق ما يأتي:

الطريقة الأولى:

- ترجمة المثل بوساطة الـ(Chat GPT)
- الترجمة البشرية.
- كالاتي:

المثل الأول- من حفر حفرة لأخيه وقع فيها

- ترجمة (Chat GPT): He who digs a pit for his brother will fall into it.
- الترجمة البشرية: Those who plot against others often fall into their own traps.
- التحليل:
- ✓ (Chat GPT) حافظ على البنية الأخلاقية للمثل، والترجمة الحرفية مفهومة، لكنها ليست مألوفة أسلوبياً في اللغة الإنجليزية.
- ✓ الترجمة البشرية أكثر تداولاً.

المثل الثاني- على قد لحافك مدّ رجلك:

- ترجمة (Chat GPT): Stretch your legs according to the length of your blanket.
- الترجمة البشرية: Live within you means.
- التحليل:
- ✓ (Chat GPT) أعطى ترجمة حرفية، لكنها ليست مألوفة أسلوبياً في اللغة الإنجليزية.
- ✓ الترجمة البشرية استخدمت المكافئ الثقافي.

المثل الثالث- يد واحدة لا تصفق:

- ترجمة (Chat GPT): A single hand can't clap
- الترجمة البشرية: It takes two tango.
- التحليل:
- ✓ (Chat GPT) أعطى ترجمة حرفية لغويًا مفهومة، لكنه لم يقدم المكافئ الثقافي المتداول في اللغة الإنجليزية.
- ✓ الترجمة البشرية استخدمت المكافئ الثقافي.

المثل الرابع- ليس كل ما يلمع ذهبًا

- ترجمة (Chat GPT): *Not everything that gathers is gold.*
- الترجمة البشرية: *All that glitters not gold.*

• التحليل:

- ✓ (Chat GPT) أعطى ترجمة حرفية، لكنها صحيحة لغوياً ودلاليًا. استخدم صيغة قريبة من المثل باللغة الإنجليزية.
- ✓ الترجمة البشرية استخدمت المكافئ الثقافي.

المثل الخامس - لا تؤجل عمل اليوم إلى الغد

• ترجمة (Chat GPT): *Do not postpone today's work until tomorrow*

• الترجمة البشرية: *Strike while the iron is hot.*

Or Never put off till tomorrow what you can do today.

• التحليل:

- ✓ (Chat GPT) أعطى ترجمة حرفية، لكنها صحيحة لغوياً وتنقل معناه المباشر ودلالته، واستخدم الصيغة التفسيرية.
- ✓ الترجمة البشرية استخدمت المكافئ الثقافي، والمعنى التداولي.

المثل السادس - ذيل الكلب عمره ما يعتدل

• ترجمة (Chat GPT): *A dog's tail will never straighten.*

• الترجمة البشرية: *A leopard can't change its spots. Or Old habits die hard.*

• التحليل:

- ✓ (Chat GPT) أعطى ترجمة حرفية، صحيحة لغوياً، لكنها لا توضح المقصود المجازي، وقد يبدو غير مألوف في الثقافة الإنجليزية.

✓ الترجمة البشرية استخدمت المكافئ الثقافي، والمعنى التداولي، فالصورة البلاغية لذيل الكلب رمز الاستحالة.

من ذلك وذاك نرى أن الـ (Chat GPT) وإن نجح دلاليًا في ترجمة بعض الأمثال أحيانًا، إلا أنه يحتاج إلى تحسين الأسلوب الوظيفي، ويطلب منه بالإتيان بالمكافئ المتداول، بإعطائه السياق الثقافي، كما أنه واجه صعوبة في ترجمة المثل ذي الصورة الثقافية المحليّة، فإذا نجح في مقارنة إعطاء المكافئ الثقافي للمثل مرة، فإنه لم ينجح في نقله أخرى.

الطريقة الثانية

وقفت الدراسة على ستة نماذج وفق الخطوات الآتية:

- الخطوة الأولى - الترجمة الحرفية من غير سياق من (Google Translate)، بحيث ندخل المثل بالعربية ونطلب منه ترجمته إلى الإنجليزية.
- الخطوة الثانية - نطلب ترجمته من (Chat GPT)، ندخل المثل بالعربية ونطلب منه ترجمته إلى الإنجليزية.

- الخطوة الثالثة- نطلب منه تحسين الترجمة الحرفية التي قَدّمها لنا.
- الخطوة الرابعة- نشرح له السياق الذي قيل فيه المثل العربي؛ ليقف على المُتكَ الثقافي للمثل.
- الخطوة الخامسة - نطلب منه استحضار مثل مرادف أو مكافئ له باللغة الإنجليزية، فلكل لغة لها تراكيب لغوية دلالية بأمثالها التي تستند على مخزون الشعب الثقافي وإرثه الاجتماعي.

المثل الأول- إن الحديد بالحديد يُفَلح:

- الخطوة الأولى: الترجمة الحرفية من (Google Translate):

Iron sharpens iron

- الخطوة الثانية- نطلب ترجمته من (Chat GPT):

Iron sharpens iron

- الخطوة الثالثة- نطلب منه تحسين الترجمة:

Only force can overcome force

- الخطوة الرابعة- نشرح له السياق الذي قيل فيه المثل:
يقال هذا المثل فيما "يُستعان في الأمر الشديد بما يشاكله ويقاويه"⁽³⁶⁾
- الخطوة الخامسة - نطلب منه استحضار مثل مرادف له باللغة الإنجليزية:

Iron sharpens iron

Fight fire with fire

المثل الثاني- "حية من تحت تَبِن"⁽³⁷⁾

- الخطوة الأولى: الترجمة الحرفية من (Google Translate):

A snake under the straw

- الخطوة الثانية- نطلب ترجمته من (Chat GPT):

A snake under the straw

- الخطوة الثالثة- نطلب منه تحسين الترجمة:

A snake in the grass

- الخطوة الرابعة- نشرح له السياق الذي قيل فيه المثل:

⁽³⁶⁾ ينظر: الميداني، مجمع الأمثال الباب الأول فيما أوله همزة، ج1، ص 11. الرابط: <https://shamela.ws/book/12929/21>

⁽³⁷⁾ ينظر: الأمثال الشعبية الفلسطينية، مركز المعلومات الفلسطينية وكالة وفا، حرف الحاء، الرابط:

<https://info.wafa.ps/pages/details/29759>

يُضرب هذا المثل في شدة الخبث والدهاء، فيبدو الشخص بريئاً، ولكنه يحمل خبثاً ومكرًا

- الخطوة الخامسة - نطلب منه استحضار مثل مرادف له باللغة الإنجليزية:

A wolf in sheep's clothing.
A snake in the grass

المثل الثالث - على هامان يا فرعون

- الخطوة الأولى: الترجمة الحرفية من (Google Translate):

On Haman, O Pharaoh.

- الخطوة الثانية- نطلب ترجمته من (Chat GPT):

Go on, Haman, O Pharaoh.

- الخطوة الثالثة- نطلب منه تحسين الترجمة:

Call on, Haman, Pharaoh!

- الخطوة الرابعة- نشرح له السياق الذي قيل فيه المثل:

يُضرب هذا المثل في الغدر⁽³⁸⁾، ولمن يريد خداع بعض الناس بما يعرفون من حقيقته⁽³⁹⁾.

- الخطوة الخامسة - نطلب منه استحضار مثل مرادف له باللغة الإنجليزية:

Power corrupts

A wolf in sheep's clothing.

المثل الرابع - "القرد في عين أمه غزال"⁽⁴⁰⁾

- الخطوة الأولى- الترجمة الحرفية من (Google Translate):

A monkey is a gazelle in its mother's eyes

- الخطوة الثانية- نطلب ترجمته من (Chat GPT):

A monkey is a gazelle in its mother's eyes

⁽³⁸⁾ ينظر: ظاهر؛ جمال، موسوعة الأمثال الشعبية- دراسة علمية، ص 254. الرابط

chrome-

extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://elibrary.medi.u.edu.my/books/2017/MEDIU000603.pdf

⁽³⁹⁾ ينظر: البيان، أمثال شعبية، 31/7/2013 الرابط: -2013-07-ramadan/fadfada/https://www.albayan.ae/supplements/

31-1.1932784

⁽⁴⁰⁾ ينظر: مجلة الشروق، على رأي المثل (القرد في عين أمه غزال)، 24 مارس، 2024. الرابط:

https://www.shorouknews.com/news/view.aspx?cdate=24032024&id=8053e137-50bb-430a-927e-

1c8c01ee4191

- الخطوة الثالثة- نطلب منه نطلب منه تحسين المثل:

Even a monkey looks like a gazelle in its mother's eyes.

To a mother, even a monkey is a gazelle.

- الخطوة الرابعة- نشرح له السياق الذي قيل فيه المثل:

يقال هذا المثل عندما يرى الشخص من يحبه أجمل إنسان؛ مثلما ترى الأم أباها بأنهم أفضل من الجميع.

- الخطوة الخامسة- نطلب منه استحضار مثل مرادف له باللغة الإنجليزية:

Beauty is in the eye of the beholder

المثل الخامس - (ضربني وكى، سبقني واشتكى):

- الخطوة الأولى- الترجمة الحرفية من (Google Translate):

He hit me and cried, he wronged me and complained

- الخطوة الثانية- نطلب ترجمته من (Chat GPT):

- *He hit me and cried, he got ahead of me and complained*

- الخطوة الثالثة- نطلب منه تحسين ترجمته:

He strikes me and cries, gets the upper hand and complains

- الخطوة الرابعة- نشرح له السياق الذي قيل فيه المثل:

يضرب المثل للشخص الذي يعتدي على غيره، ثم يدعي أنه هو المعتدى عليه⁽⁴¹⁾.

- الخطوة الخامسة- نطلب منه استحضار مثل مرادف له باللغة الإنجليزية:

The pot calling the kettle black.

المثل السادس - (خذوهم بالصوت ليغلبوكم):

- الخطوة الأولى- الترجمة الحرفية من (Google Translate):

Take them by force of voice so they can defeat you.

- الخطوة الثانية- نطلب ترجمته من (Chat GPT):

Overwhelm them with noise so they defeat you.

- الخطوة الثالثة- نطلب منه تحسين الترجمة:

⁽⁴¹⁾ ينظر: المغربي؛ محمد جمال، الأمثال الشعبية .. عصارة تجارب الشعوب، الرافد مجلة إلكترونية ثقافية شاملة، دائرة الثقافة، حكومة الشارقة، 10 أكتوبر، 2022.

الرابط: <https://arrafid.ae/Article-Preview?l=uvd5MVWkGAE%3D&m=5U3QQE93T%2F0%3D>

Give them the floor, and they'll overpower you.

- الخطوة الرابعة- نشرح له السياق الذي قيل فيه المثل:
يقال المثل للذي يبادر بالصياح ويتهم غيره؛ ليشغلهم بالدفاع عن أنفسهم بدلاً من اتّهامه هو⁽⁴²⁾.
- الخطوة الخامسة- نطلب منه استحضار مثل مرادف له باللغة الإنجليزية:

Make a lot of noise to cover your tracks.

نلاحظ من الخطوات المطلوبة الخمسة أن ترجمة (Google Translate) كانت تعطينا الترجمة الحرفية للمثل، وكانت ترجمته حرفية، يقابل الكلمة بالكلمة، فكان بعيداً عن روح المثل وسياقه الثقافي، ونحوه ال (Chat GPT) عندما طلبنا منه ترجمة المثل بدءاً، ولكنه في الخطوة التالية قام (Chat GPT) بتحسين المثل عندما طلبنا منه ذلك؛ مسخدمًا مكافئات غير مطابقة للمعنى الثقافي الأصلي، وبعد إعطائه المناسبة أو السياق الذي قيل فيه المثل بالعربية - من الخطوة الرابعة- أعطى ترجمة تقريبية أشبه بصيغ أو مسكوكات اصطلاحية بلاغية، ثم استحضر المثل المقابل باللغة الهدف في سياق يكاد يكون مقارباً لمعنى السياق في العربية، وأعطى تركيباً أكثر مقارنة وأكثر بلاغة إذا ما قورنت هذه النتيجة بالخطوات السابقة.

لذا؛ فيمكننا القول بأن (Chat GPT) يمكنه ترجمة الأمثال عند إعطائه الأوامر أو الخطوات المطلوب منه تنفيذها، بصورة سريعة، ولكن ثمة عوائق في نقل المفهوم الثقافي العميق المرتبط بالمثل أو دلالاته المجازية، فأعطى في البداية الترجمة الحرفية اللغوية، ثم أعاد صياغته وتحسينه، ثم أعطى المكافئات، وإذا يعني أن الترجمة تفقد بعض التلميحات الثقافية التي يحملها المثل من بيئته الاجتماعية وطابعه التداولي، فعلى الرغم من سرعة أداء الذكاء الاصطناعي إلى أنه بحاجة إلى التوجيهات البشرية، والمترجم الإنساني، لا سيما كلما كان المثل أكثر تعقيداً.

نتائج الدراسة

- الأمثال الشعبية جزء من ثقافة المجتمعات، فهي المرآة التي تعكس تراثها وتقاليدها وأنماط تفكيرها، ولا بدّ من نقلها للعالم؛ لذا فإنّ ترجمتها إلى لغة أخرى تتطلب وعياً بالسياق الثقافي والهوية المكانية اللذين نشأت فيهما الأمثال الزاخرة بالتجربة والحكمة المجتمعية.
- الفروقات اللغوية والثقافية من العقبات التي تواجهها الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، وبما أن الأمثال تعدّ مسكوكات تركيبية لها خصوصيتها اللغوية كالإيجاز والرمزية وسياقها الثقافي التي قيلت فيه؛ فإنّ ترجمتها تعدّ من أبرز العقبات التي تواجه عمليات الترجمة بصورة دقيقة لمعناها المقصود.

(42) ينظر: السابق، نفسه

- الترجمة الحرفية لا تقدّم نقلاً لجوهر بلاغة الأمثال، لذا يمكننا اللجوء إلى استراتيجيات أحر، مثل إعادة صياغة المثل، أو تفسيره، أو إيجاد الرديف/ المكافئ الثقافي له.
- من الصعب إيجاد مكافئ لغوي يحمل الإيحاء ذاته أو الدلالة نفسها للمثل المترجم، ويصعب فهمه خارج السياق المحلي الذي قيل فيه؛ لأن اللغة العربية تفتقر إلى نظير مباشر في اللغة المترجم إليها.
- ترجمة الأمثال ترجمة آليّة من التحدّيات التي يواجهها الذكاء الاصطناعي؛ لنقل معناها وروحها الأصلية، بالإضافة إلى التركيب اللغوي والفرق الأسلوبي وغياب المكافئ الاصطلاحي الدقيق في اللغة المترجم إليها.
- أصبحت التقنيات التكنولوجية في الآونة الأخيرة تدخل في كثير من مجالات الحياة، ويعدّ الذكاء الاصطناعي كالـ(Chat GPT) أداة تقنية فاعلة في تقديم المساعدة -مقارنة بترجمة (Google Translate) الآلية المباشرة- في عملية ترجمة الأمثال العربية إلى اللغة الإنجليزية، وفي بحثنا هذا وجدنا أنه يوفّر أكثر من طريقة لترجمة الأمثال، فيقترح بدائل وصياغات وفق معطياتنا له، فأمكنه ترجمة المثل لغويًا حرفيًا بادئ الأمر، ثم قام بتحسينه كذلك، بل استفاد من المعلومات الثقافية التي أعطيت له واتكأ عليها المثل؛ وعرض المعنى البلاغي والثقافي المقابل له، فوفّر بذلك الجهد والوقت المبدولين للمترجم والباحث على حدّ سواء، يعزّز بدوره هذا جودة الترجمة، وكأنه شريك معرفي للبشريّة ينقل لنا ما نريد.
- على الرغم مما ذكر آنفًا فإن تقنيات الذكاء الاصطناعي ما زالت تعاني من محدودية في التقاط البعدين الثقافي والبلاغي والظل العاطفي التي تُعدّ من لبّ المثل، ومن ذلك فإن السبيل إلى تحقيق ترجمة فاعلة وأكثر تداولًا وأقرب لروح المثل يبدو في التكامل بين المعرفة البشرية وتقنيات الذكاء الاصطناعي.
- نرى أن الـ(Chat GPT) وإن نجح دلاليًا في ترجمة بعض الأمثال أحيانًا، إلا أنه يحتاج إلى تحسين الأسلوب الوظيفي، ويطلب منه بالإتيان بالمكافئ المتداول، بإعطائه السياق الثقافي، كما أنه واجه صعوبة في ترجمة المثل ذي الصورة الثقافية المحليّة، فإذا نجح في مقارنة إعطاء المكافئ الثقافي للمثل مرة، فإنه لم ينجح في نقله أخرى.
- الـ(Chat GPT) يمكنه ترجمة الأمثال عند إعطائه الأوامر أو الخطوات المطلوب منه تنفيذها، بصورة سريعة، ولكن ثمة عوائق في نقل المفهوم الثقافي العميق المرتبط بالمثل أو دلالاته المجازية، فأعطى في البداية الترجمة الحرفية اللغوية، ثم أعاد صياغته وتحسينه، ثم أعطى المكافئات، وذا يعني أن الترجمة تفقد بعض التلميحات الثقافية التي يحملها المثل من بيئته الاجتماعية وطابعه التداولي، فعلى الرغم من سرعة أداء الذكاء الاصطناعي إلى أنه بحاجة إلى التوجيهات البشرية، والمترجم الإنساني، لا سيما كلما كان المثل أكثر تعقيدًا

توصيات الدراسة:

- وبعد؛ فإن الدراسة توصي بما يأتي:
 - تطوير قاعدة البيانات الذكية للنصوص الأدبية والتراثية عمومًا، وبالأمثال خصوصًا، واقتراح طرق وأساليب لتحسين جودة الترجمة، تتضمن مرتكزات ثقافية واجتماعية وسياقات تداولية وردائف أو مكافئات مقترحة؛ لتكون مرجعًا للتقنيات التكنولوجية الذكية وللمترجمين كذلك، ليس في لغتين فحسب، بل للغات العالمية جمعاء منها وإليها.
 - دراسة التشابه والاختلاف بين نصوص تراثية في لغتين أو أكثر؛ لإثراء البحوث في مجالات الترجمة والدراسات الثقافية باستخدام تقنيات الذكاء الاصطناعي الذي يوفر الوقت والجهد في عمليات البحث الأكاديمي والدراسات التطبيقية.
 - لتعزيز تبادل المعرفة، يُقترح نشر "قاعدة بيانات" (Dataset) للأمثال التي فشل فيها الذكاء الاصطناعي؛ لتكون متاحة للباحثين الآخرين للبناء عليها.
 - إعادة إنتاج النصوص التراثية المترجمة التي يمكن أن تقرب المفاهيم الثقافية بين لغتين مختلفتين.

قائمة المراجع باللغة العربية:

- القرآن الكريم
- الأبيشي، شهاب الدين أحمد، المستطرف في كل فن مستظرف، دار الكتب العلمية، (2004).
- إسري، مريم، ترجمة التعبيرات الجاهزة الفرنسية إلى العربية- دراسة تحليلية مقارنة لترجمة رواية البؤساء، رسالة ماجستير، جامعة يوسف بن خده، (2008).
- الأمثال الشعبية الفلسطينية، مركز المعلومات الفلسطيني وكالة وفا، حرف الحاء، الرابط: <https://info.wafa.ps/pages/details/29759>
- أندوسي، محمد، الترجمة الأدبية من العربية عند المستشرقين- المدرسة الفرنسية أنموذجًا، رسالة ماجستير، جامعة أبو بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر، (2010).
- أويس، محمد، دور الذكاء الاصطناعي في تحسين ترجمة النصوص العربية باستخدام أدوات الترجمة المدعومة بالحاسوب: تحديات وتوجيهات، مجلة اللغة، الكتاب التاسع، العدد الثاني، 30 ديسمبر، 2024. الرابط: <https://allugah.com/?p=1511>
- بنحدرو، رشيد، الترجمة كصيرورة تواصل وانتاص، مجلة ترجمان، المجلد 4، العدد 1، مدرسة الملك فهد العليا للترجمة، طنجة، المغرب، (1995).

- بوركرني؛ إليزابيث، الترجمة بالذكاء الاصطناعي مقابل الترجمة البشرية: مقارنة معمقة وأحدث الاتجاهات، نشر:
19، ديسمبر، 2025، الرابط: <https://www.weglot.com/ar/blog/ai-translation-vs-human-translation>
- [ترجمة الأمثال الشعبية: الأبعاد الثقافية في البيئة المحلية | LinkedIn](#)
- الترجمة الثقافية: صعوبتها ومشاكلها وأبرز الأمثل عليها، شركة ليدرز للترجمة القانونية والفورية، تاريخ النشر 2023/2/20 الرابط:
<https://leaderstranslation.com/ar/blog/cultural-translation-its-difficulty-problems-and-most-notable-examples>
- تقنيات الذكاء الاصطناعي والتحيز الثقافي والقيمي والديني: التحديات والتأثيرات، مرصد الأزهر وحدة البحوث والدراسات، 18، ديسمبر، 2024 . الرابط:
[تقنيات الذكاء الاصطناعي والتحيز الثقافي والقيمي والديني: التحديات والتأثيرات](#)
- الجنائي؛ نعمة مصطفى، ترجمة الأمثال من الأردنية إلى العربية في عصر الذكاء الاصطناعي بين الترجمة البشرية والآلية)، منشور في مجلة قطاع الدراسات الإنسانية، 2025. ص 1892-1923
الرابط:
https://journals.ekb.eg/article_432914_91c63697d2f1cb0c8d92d7c5209d3966.pdf
- الذكاء الاصطناعي في الترجمة والتواصل: تطور أدوات جديدة لتحسين دقة الترجمة، مؤسسة المحلة العربية للعلوم ونشر الأبحاث 18، Jul، 2024 ، الرابط: <https://blog.ajsrp.com>
- رتيبة، بن نعمان، تحديات ترجمة الأمثال العربية: دراسة تحليلية مقارنة لنماذج من كتاب: "حكايات الأمثال والحكم العربية"، مجلة ألف، 2025.
- أبو زلال، عصام الدين، التعابير الاصطلاحية بين النظرية والتطبيق، دار الوفاء للطباعة والنشر، الإسكندرية، 2005.
- السيد؛ غسان، الترجمة الأدبية والأدب المقارن، جامعة دمشق، المجلد 23، العدد 1، جامعة دمشق، 2025.
- الشوبكي؛ أسيل، دور الذكاء الاصطناعي في تمثيل الصورة الذهنية للأمثال الشعبية، المجلة الدولية للعلوم التربوية والإنسانية المعاصرة، العدد3، Jul، 2024، ص291-301.
- الأصفهاني (ت502هـ)؛ الراغب، أبو القاسم بن حسين بن محمد، المفردات في غريب القرآن، (د.ت)، تحقيق: مركز الدراسات والبحوث بمكتبة نزار الباز، مكة المكرمة، المملكة العربية السعودية.

- ظاهر؛ جمال، موسوعة الأمثال الشعبية- دراسة علمية، ص 254. الرابط -chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcglclefindmkaj/https://elibrary.medi.u.edu.my/books/2017/MEDIU000603.pdf
- البيان، أمثال شعبية، 2013/7/31 الرابط:
<https://www.albayan.ae/supplements/ramadan/fadfada/2013-07-31-1.1932784>
- أبو عبيد (ت224هـ)؛ القاسم بن سلام، كتاب الأمثال، ط1، تحقيق: عبد المجيد قطاش، دار المأمون للتراث، دمشق، 1980.
- العيسوي، بشير، الترجمة إلى العربية، قضايا وآراء، دار الفكر العربي، القاهرة، ط2، 2001.
- شيان؛ يوان لين، دراسة استراتيجيات الترجمة الصينية للأمثال العربية من منظور الترجمة الثقافية، Arab journal of Sciences and Research Publishing (AJSRP) Vol 9, Issue ، 2023
pp 60-70، 1، 70-67. الرابط:
<https://journals.ajsrp.com/index.php/ajsrp/ar/article/view/6194/5888>
- فيدوح؛ ياسمين، إشكالية الترجمة في الأدب المقارن، دار صفحات للنشر والتوزيع، دمشق، 2009.
- قاد؛ مبروك، مفهوم الجمالية في الترجمة الأدبية- ديوان بودلير أزهار الشر مترجماً إلى العربية نموذجاً، رسالة دكتوراه، جامعة وهران، 2011.
- مترجمون، تقنيات الذكاء الاصطناعي ودورها في تشكيل مستقبل الترجمة، 2025 /Jan/19 ،
Linked in [رابط: تقنيات الذكاء الاصطناعي ودورها في تشكيل مستقبل الترجمة](#)
- مجلة الشروق، على رأي المثل (القرن في عين أمه غزال)، 24 مارس، 2024. الرابط:
<https://www.shorouknews.com/news/view.aspx?cdate=24032024&id=8053e137-50bb-430a-927e-1c8c01ee4191>
- مراد؛ عماد، العربية في اختبار الذكاء الاصطناعي من الترجمة العلمية إلى الأمثال، الجزيرة نت، الدوحة، قطر: ضمن فعاليات مؤتمر الذكاء الاصطناعي واللغة العربية الذي نظمه معجم الدوحة التاريخي للغة العربية بالتعاون مع المعهد العربي للدراسات، 2025-12-23.
<https://www.aljazeera.net/culture/2025/12/23/%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D8%AE%D8%AA%D8%A8%D8%A7%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B0%D9%83%D8%A7%D8%A1-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%B5%D8%B7%D9%86%D8%A7%D8%B9%D9%8A-%D9%85%D9%86>
- المغربي؛ محمد جمال، الأمثال الشعبية .. عصارة تجارب الشعوب، الرافد مجلة إلكترونية ثقافية شاملة، دائرة الثقافة، حكومة الشارقة، 10 أكتوبر، 2022.
الرابط:
<https://arrafid.ae/Article-Preview?l=uvd5MVWkGAE%3D&m=5U3QQE93T%2F0%3D>

- ابن منظور (ت711هـ)، لسان العرب، تصحيح: أمين محمد عبد الوهاب ومحمد صادق العبيدي، دار إحياء التراث العربي ومؤسسة التاريخ العربي، بيروت، لبنان، ط3، 1999
- موحوش؛ خيرة، ترجمة البعد الثقافي من منظور استراتيجي التوطين والتغريب- دراسة تطبيقية، رسالة ماجستير، جامعة وهمجلران 1، أحمد بن بله، الجزائر، 2016.
- الميداني (ت518هـ)؛ أبو الفضل أحمد بن محمد النيسابوري، مجمع الأمثال، (د.ط)، مؤسسة الطبع والنشر التابعة للأستانة الرضوية المقدسة، مشهد، إيران، 1344هـ.
- نويجم؛ مسعودة، واخضري عيسى ، دلالات الأمثال والحكم في التراث العربي (الأمثال الفصيحة في منطقة الجلفة أنموذجاً) ، مجلة آفاق العلوم، العدد 6، 2021، ص11-24

قائمة المراجع باللغة الإنجليزية:

- Darwish, Noor (2025), A reception study of AI-translated idioms and proverbs between Arabic and English, Research Journal in Advanced Humanities, Vol 6, Issue 3, 2025:
<https://www.royalliteglobal.com/advanced-humanities/article/view/2156/1039>
- Hamdi, Sami Abdullah (2023), Proverbs Translation for Intercultural Interaction: A Comparative study between Arabic and English Using Artificial Intelligence. SCIEDU World Journal of English Language, Vol 13, No 7 (2023)
- :https://www.sciedupress.com/journal/index.php/wjel/article/view/24221?utm_source=chatgpt.com
- Thalji, Mohammed Bassam (2015), the Translation of Proverb: Obstacles and Strategies, Middle East University, Amman- Jordan, May 2015, p 13.
- DE BEAUGRANDE R. and DRESSLER.W (1986), Introduction, Text linguistics, Longman, London, p 216
- Nazzal, Nibal (2025), Fixed Expressions in Arabic: Classification, Translation, and Linguistic Insights, Forum for Linguistic Studies, Volume 07, Issue 08. August 2025. 268-278